



ANÁLISIS ETNOLINGÜÍSTICO Y COMPARATIVO (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LOCUCIONES DEL ÁMBITO LABORAL

Janina Tunac Basey

Trabajo dirigido por el Profesor José Pazó (NYU)

Primavera, 2006

1. Introducción. Marco teórico

Según el lingüista americano George Lakoff (1980), para concebir lo que él llama *tipos naturales de experiencia* (p.ej.: el amor, el trabajo, la salud, etc.) creamos *sistemas conceptuales* basados en la naturaleza humana, el ambiente físico que nos rodea y la cultura (Lakoff y Johnson, 1980). Algunas maneras de formar estos conceptos son universales mientras que otras varían de una cultura a otra. Dichos conceptos son abstractos y, por lo tanto, difíciles de entender y representar; por ello, usamos metáforas para ayudarnos a entender cómo se interpretan. El empleo de la metáfora está justificado debido a que, por definición, una metáfora es comprender una cosa en términos de otra.

Dado que la lengua refleja los sistemas conceptuales metafóricos de una cultura (Lakoff y Jonson, 1980), cabe pensar que podemos ver cómo son esos sistemas por medio del análisis del lenguaje, por ejemplo, mediante el estudio de las unidades fraseológicas (colocaciones, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias).

La lingüista española Gloria Corpas Pastor (2003) argumenta que, desde el punto de vista de la lingüística, hay diferentes formas de describir el mismo concepto, específicamente en los niveles de la composición léxica y de la estructura gramatical. Por otra parte, señala que aunque las unidades fraseológicas sean la parte más idiosincrásica y propia de la lengua, curiosamente, hay cierta universalidad de una cultura a otra (p.ej.: *the black sheep of the family* vs. *la oveja negra de la familia*) (Corpas Pastor, 2003).

2. El estudio

Este estudio es un análisis etnolingüístico y comparativo de locuciones -en concreto en inglés americano y en español peninsular- que se basa en el campo léxico del mundo laboral en EE. UU. y España. Por un lado, es un estudio lingüístico dentro del campo del léxico con referencias

a la etimología y a la semántica. Por otro lado, es un estudio antropológico basado en la cultura propia del mundo laboral en Estados Unidos y España.

No es un listado exhaustivo de todas las locuciones en cuanto al mundo laboral de los dos países, sino un listado de las locuciones más importantes, siempre en nuestra opinión. Por definición, una locución es una combinación de palabras cuyo significado no se puede deducir a partir de ellas, porque el significado no es la suma de sus partes (Corpas Pastor, 2003). Además, muchas sufren un cambio semántico a causa de su uso metafórico (*ibíd.*).

Este estudio se centra en tres preguntas principales:

- 1. *¿Cómo se ve el trabajo en cada cultura en cuestión?***
- 2. *¿Son iguales los conceptos de base de las locuciones en el campo léxico del mundo laboral en el inglés americano y en el del español peninsular?***
- 3. *¿Cuáles son las implicaciones de que las locuciones tengan o no los mismos conceptos de base?***

Aunque haya maneras diferentes de ver el trabajo en EE.UU. y en España, en general, se ve de una manera altamente parecida: en términos de la ley del más fuerte, o sea, de la supervivencia. El hecho de que compartan este modo parecido de ver el trabajo seguramente proviene de: 1. son culturas occidentales, lo que implica ciertas semejanzas respecto a cómo se ven ciertos aspectos de la vida, incluido el trabajo; 2. el trabajo de por sí es esencial para la supervivencia (si uno sobrevive en el trabajo, por lo menos tiene ese recurso y recursos asociados para sobrevivir en general); y 3. el mundo laboral, en teoría y en la práctica, es un microcosmos de la supervivencia propiamente dicha en el que hay una constante lucha.

Damos por sentado que hay distintos aspectos del trabajo; como resultado, se ve el trabajo según tres categorías claves que son iguales en los dos idiomas y que tienen que ver con algún aspecto de la supervivencia: 1. el trabajo como algo positivo, porque si se tiene éxito en el trabajo, se está más protegido; 2. el trabajo como algo negativo, puesto que está lleno de todo tipo de dificultades que juntas reflejan una constante lucha por sobrevivir; y, por último, 3. el trabajo visto según las reglas de la oficina y las estrategias de mejora laboral, dado que hace falta respetar esas reglas para entrar en el juego y emplear estrategias para sobrevivir que, en su conjunto, también reflejan esa constante lucha por la supervivencia (dentro de estas categorías, hay subcategorías, por ejemplo, “el trabajo como algo positivo” puede serlo en el sentido de cobrar mucho o ser innovador, entre otras). Estas tres maneras principales de entender el trabajo son, a veces, contradictorias; sin embargo, estas contradicciones son lógicas puesto que los tipos naturales de experiencia son complicados y tienen una naturalidad de fondo compleja; la lengua refleja toda esa complejidad.

Todas las locuciones que existen en los dos idiomas y que pertenecen a este campo léxico caen bajo estas tres categorías del trabajo. A lo largo de este artículo, trataremos cada grupo de las locuciones más importantes según las categorías ya mencionadas. Veremos que aunque aproximadamente la mitad de las locuciones que se analizan a nivel lingüístico y cultural sean distintas –sobre todo en cuanto a la composición léxica, y así tienen metáforas distintas–, los significados y los conceptos de base son iguales. Es más, hay una metáfora subyacente y compartida que ayuda a concebir el trabajo de la siguiente manera: el trabajo es la lucha que se lleva a cabo para sobrevivir en el mundo laboral (Lakoff y Johnson, 1980). Dicha metáfora subyacente del trabajo como una lucha siempre está allí de fondo guiando la metáfora más obvia aunque, en principio, no parezca así (*ibid.*). El hecho de que tengan los mismos significados y conceptos de base y caigan bajo las mismas categorías prueba que los sistemas conceptuales usados para concebir el mundo del trabajo son muy parecidos.

De antemano, es menester decir dos cosas. En un primer plano, este estudio se centra en el inglés americano y en el español peninsular; sin embargo, se incluyen ciertas locuciones que sólo pertenecen al inglés británico. En todo caso, muchas de las locuciones en inglés pertenecen a las dos variedades. En segundo lugar, muchas locuciones que se emplean en el campo léxico del mundo laboral en español se usan en la vida cotidiana; es decir, no se limitan sólo al mundo del trabajo (p. ej.: *pillar/coger el toro a alguien*). Algo parecido ocurre en inglés con ciertas expresiones, aunque en menor medida. En nuestro trabajo, cuando aparezca una locución de este tipo, lo indicaremos con un comentario entre paréntesis.

3. Metodología

Este trabajo es sobre todo un estudio de campo. Constó de una primera sesión teórica y, después, consultamos varios tipos de diccionarios en los dos idiomas: monolingües generales, etimológicos y fraseológicos. Diseñamos una encuesta en español con 30 preguntas abiertas bajo distintas subcategorías laborales para arrancar tanto actitudes y percepciones culturales hacia el trabajo como unidades fraseológicas naturales. Repartimos la encuesta a 10 trabajadores españoles de distintos y diversos campos laborales: finanzas, periodismo, diplomacia, administración, aerolíneas y el sector de servicios en general. Aproximadamente la mitad eran mujeres y la otra mitad eran hombres. En cuanto a la edad, tenían entre 24 y 52 años, si bien la mayoría estaba entre los 30 y los 40.

4. Percepciones/actitudes culturales

En las encuestas, hemos observado que, por un lado, se ve el trabajo como una maldición necesaria para poder vivir. Desde este punto de vista, tiene muchos aspectos negativos: no tener trabajo, por ejemplo, significa no tener dinero; aunque se tenga trabajo, a lo mejor, no se cobra el dinero suficiente para vivir de modo cómodo; se le quita al trabajador el tiempo libre; es difícil; es agotador; es agobiante; hay mucha presión; puede ser delictivo y amoral; existe la reprimenda; y siempre hay miedo al despido.

Por otro lado, se ve como algo bueno por varias razones. Hay distintas maneras positivas de verlo: proporciona dinero (e incluso abundancia de dinero y todo lo que eso conlleva); la innovación; el ascenso y la brillantez. Tener trabajo significa que se es auto-suficiente y se tiene libertad económica –características muy valoradas según los encuestados–. Dicho de otra forma, una persona puede ganarse la vida e incluso prosperar. Se puede desarrollar la carrera profesional y seguir aprendiendo y mejorando, lo cual es gratificante.

Asimismo, se ve el trabajo según las reglas de la oficina, de las que hay algunas que son expresas y otras que no lo son. Además, existen varias tácticas de mejora laboral.

Todas las unidades fraseológicas que salieron en las encuestas como conjunto reflejan maneras distintas y, en ciertos casos, contradictorias de ver el trabajo. Aunque no se repartiera la encuesta en inglés a americanos, se puede decir que en EE.UU. las percepciones culturales acerca del mundo laboral son muy parecidas; existe la misma naturaleza contradictoria al interpretarlo. Se puede comprobar este hecho al analizar las locuciones en inglés.

5. Categoría 1: El trabajo como algo positivo

5.1. La abundancia de dinero

- **to be loaded vs. estar forrado/ tener mucha pasta** (ninguna se limita al mundo laboral)

En inglés, *to load* significa llenar o cargar algo como un camión (p. ej.: *to load a truck*) (*The Oxford English Dictionary, Vol. VIII, 1989*). La idea es llenar un recipiente hasta la máxima capacidad que sea posible. El recipiente, sea lo que sea, está lleno de algo. En la cultura occidental, se valora “mucho” sobre “poco”. Generalmente, tiene una connotación positiva. Así que, como metáfora, *to be loaded* significa tener mucho dinero, lo que es algo sumamente bueno. A la hora de analizar por qué se interpreta esta locución de modo tan positivo, se evidencia que el dinero nos da protección contra problemas potenciales relacionados con la falta de ese recurso.

Ahora bien, en español *forrado* viene del sustantivo *forro*, que significa “cubierta interior o exterior que sirve de protección, abrigo o adorno como, por ejemplo, la piel de un animal”

(*Diccionario del español actual*, I, 1999). De forma metafórica, el forro es el dinero. La locución *estar forrado* significa tener mucho dinero, porque protege contra posibles problemas relacionados con la falta de liquidez. Alguien que no tiene dinero o no tiene tanto, no dispone de tanta protección comparado con alguien que *está forrado*.

Veamos la locución *tener mucha pasta*. *Pasta* es “harina mezclada con salsa” o, dicho de otra forma, masa; se deriva del latín tardío PASTA y del griego, pástē (*Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*, 2003). En inglés es *dough*. Es una mezcla básica que se puede usar para crear varios tipos de comida: pasteles, pan, pasta en el sentido gastronómico italiano, etc. Piénsese en la línea “danos el pan nuestro de cada día” de la oración católica “Padre nuestro”. Si alguien *tiene pasta* todos los días –en el sentido de *pan*– puede sobrevivir. Al igual que *el forro*, la comida o *la pasta* nos protege. Metafóricamente, la comida o *la pasta* es el dinero, precisamente, porque el dinero nos protege. Así pues, la locución *tener mucha pasta* significa tener mucho dinero.

A la hora de comparar *to be loaded* con *estar forrado* y *tener mucha pasta*, aunque sean diferentes en el nivel de la composición léxica, es decir, en la superficie –*loaded* no tiene nada que ver con *forrado* ni con *pasta*– tienen el mismo significado y concepto de base. El trabajo proporciona dinero para mantener la vida. Cuanto mejor sea el trabajo y el sueldo resultante, más protegido se está. Por eso, en el contexto de la supervivencia, ganar dinero y acumularlo es muy positivo.

5.2. La innovación

- **to think outside the box** (viene directamente del mundo laboral pero se usa en otros campos léxicos) **vs. ser un crack** (viene del deporte y lo toma el mundo laboral)

En la cultura americana, en la locución *to think outside the box*, *the box* o la caja, por ser literalmente cuadrada, representa metafóricamente la forma más ordinaria y poco original, o “cuadrada”, de pensar sobre un tema laboral dado. El ser cuadrado en la cultura occidental tiene asociaciones con lo correcto pero, a la vez, se asocia con lo aburrido y lo poco original. Así que, como metáfora, un trabajador que es capaz de pensar fuera de los límites de lo normal e inventar un concepto o producto novedoso e innovador, es el más apto en el contexto laboral.

En la locución, *ser un crack*, ocurre algo similar. Un *crack* en su significado literal en inglés es: “a fissure or opening formed by the cracking, breaking, or bursting of a hard substance; a break in which the parts still remain intact; a partial fracture” (*The Oxford English Dictionary*, Vol. III, 1989). *A crack* en un cristal, por ejemplo, es el resultado del

acto de romperlo, y así destaca de manera negativa. En español, es una expresión sumamente metafórica. *Un crack* es un préstamo del inglés pero, en español, se ha dado la vuelta para significar una persona que destaca de modo positivo y, en concreto, de manera innovadora. Es decir, en español no tiene el significado que tiene en inglés.

Originalmente viene del mundo del deporte. En ese contexto, *un crack* es un jugador que puede desequilibrar él solo el partido. El trabajo lo toma del deporte. En el mundo laboral, es el trabajador que rompe con la norma y es el más innovador.

En la superficie, estas dos locuciones no se parecen ni a nivel de estructura gramatical ni de composición léxica; sin embargo, comparten aspectos del significado subyacente. Ser innovador es algo muy valorado en el trabajo porque, según la ley del más fuerte, una persona que es capaz de romper con lo ordinario y llevar a cabo su idea es muy apta y, como resultado, con mayores posibilidades de sobrevivir en el trabajo y en la vida en general.

5.3. Conclusiones sobre la primera categoría: el trabajo como algo positivo

Existen muchas unidades fraseológicas que reflejan varias maneras positivas de ver el trabajo. Todas, incluso los dos ejemplos aportados, apuntan a la idea general de tener éxito en el trabajo. Si uno tiene éxito en el trabajo, está más protegido tanto en la supervivencia laboral como en la supervivencia propiamente dicha.

6. Categoría 2: El trabajo como algo negativo

6.1. La falta de dinero

- **to be broke/ to be skint** (Reino Unido) (uso limitado al contexto de dinero) vs. **estar pelado/ estar a dos velas** (uso limitado al contexto de dinero)

La expresión, *to be broke*, tiene un origen bíblico (*Oxford Dictionary of English Etymology*, 1966). En la antigüedad, se hacían negocios en *los bancos* o *benches* donde se cambiaba dinero (*bank* y *banco* vienen de *bench* en inglés y *banco* en español, respectivamente). Cuando un banquero se quedaba sin dinero, *se rompía* el banco y ese banco se quedaba *roto*. Como metáfora, *to be broke*, significa no tener dinero. Por otra parte, en el Reino Unido, como en cualquier otro sitio, se despellejan ciertos animales como conejos o ciervos. *Skint* es el participio pasado de *to skin* en inglés británico frente a *skinned* en inglés americano. De forma metafórica, *to be skint*, significa no tener dinero.

Literalmente, *estar pelado* significa carecer de cáscara, piel o pelo, que son formas de protección (*Diccionario del español actual, Vol. I*, 1999). *Estar pelado* significa no tener protección o cobertura y, de forma coloquial, no tener dinero. Es lo contrario de *estar*

forrado en las dos acepciones de la expresión. Se supone que durante la antigüedad, antes de la llegada de electricidad, cuando a alguien sólo le quedaban *dos velas*, significaba que no tenía muchos fondos, ni siquiera para comprar más velas para alumbrar la casa de noche. Metafóricamente *estar a dos velas* significa: “[estar] sin dinero” (*Diccionario fraseológico del español actual: locuciones y modismos españoles*, 2004).

Aunque *to be broke* no se parezca a *to be skint* ni a *estar pelado* (las dos últimas expresiones son equivalentes totales), las tres significan lo mismo. A veces no se llega a final de mes; es cuando más se usan estas expresiones que reflejan la realidad de que el trabajo es un recurso que a uno le proporciona dinero para poder sobrevivir. Si no se cobra mucho, es más difícil sobrevivir.

6.2. El trabajo como algo difícil

- **to work like a dog/a horse (Reino Unido)/ a slave/ a Trojan (Reino Unido) vs. trabajar como un chino/ un negro/ una puta/ un esclavo**

Los perros tienen muchas connotaciones buenas y malas. En la locución, *to work like a dog*, se asocia un perro con algo muy bajo y negativo. Al igual que el trabajo, hay maneras distintas de percibir los perros. Una es como un animal sucio. También hay perros que existen sólo para trabajar o para ser explotados como perros de pelea (piénsese en la película mexicana *Amores Perros*). Metafóricamente, *to work like a dog*, significa trabajar mucho y duro en el sentido más desagradable del concepto (*Longman Dictionary of English Idioms*, 1979). Otro ejemplo de la cultura popular es la canción de Los Beatles “A Hard Day’s Night”, en la que se dice: “It’s been a hard day’s night, and I’ve been *working like a dog*”.

Antes de la invención de los tractores, los caballos no sólo existían para el ocio sino que se usaban para trabajar (*Oxford Concise Dictionary of English Etymology*, 1996). Por tanto, *to work like a horse*, que se emplea en el Reino Unido, significa trabajar duro e implica un esfuerzo grande. (La palabra *caballos* –o *horsepower*– en el contexto de los coches tiene su origen en este hecho histórico.) *To work like a slave* claramente tiene raíces históricas de cuando había esclavos, que típicamente eran negros y que trabajaban mucho y duro sin remuneración financiera. Como metáfora, significa trabajar muy duro sin que compensen económica o suficientemente a la persona dada la cantidad de trabajo que hace. Hoy día no se usa tanto como antes a causa de la corrección política (*Longman Dictionary of English Idioms*, 1979). *To work like a Trojan* también tiene raíces históricas. Se pensaba que los que defendían Troya tenían mucha determinación y una gran capacidad de resistencia (*The*

Oxford English Dictionary, Vol. XVIII, 1989). Como metáfora, *to work like a Trojan*, significa ser muy trabajador. Las cuatro expresiones significan trabajar mucho y duro.

Ahora bien, en España existen varias expresiones acerca de grupos marcados. Se piensa que los chinos son buenos trabajadores y que tienen una buena capacidad de concentrarse. De ahí viene la locución metafórica *trabajar como un chino*. Se asocia a los subsaharianos o negros con trabajos que requieren un gran esfuerzo físico, en consecuencia, ese es el significado figurado de *trabajar como un negro*. *Trabajar como un esclavo* es muy parecido al anterior dado que muchos esclavos eran negros, es el equivalente total de *to work like a slave*. Luego, existe la expresión, *trabajar como una puta*. Las prostitutas o *putas* tienen que venderse literalmente para cobrar. Así que, de forma metafórica, significa venderse o vender una parte de alguien (por ejemplo, el alma) en el trabajo. En las cuatro locuciones en español, el significado y el concepto de base es igual: trabajar mucho y duro, sin alegría y sin la compensación apropiada dado lo que se tiene que hacer para cobrar.

Estas locuciones en inglés y español a nivel léxico no se parecen: *dog, horse, Trojan/chino, negro y puta*, con la excepción de *slave/ esclavo* aunque no se dice *to work like a slave* tanto hoy en día. Sin embargo, aparte de *Trojan*, son todos grupos marcados negativamente de una manera u otra, sobre todo en español. En cuanto a *chino, negro y slave/ esclavo*, se clasifican de forma racial. Con respecto a *puta y slave/ esclavo*, se clasifican de manera marcada en la medida en que tratan de tipos de trabajo no respetados, independientemente de si se quiere trabajar en eso o no. A pesar de que parezcan distintas, en todas las locuciones el concepto de fondo es el mismo. Todas reflejan una manera negativa de ver el trabajo, o sea, el trabajo no es siempre agradable, requiere un mayor esfuerzo, y sobrevivir no es fácil. Si uno no hace el trabajo que tiene, se pone en riesgo el trabajo en sí y la supervivencia en general. El trabajo, por más desagradable que sea, por lo menos le da a uno la posibilidad de sobrevivir.

6.3. El trabajo como algo en lo que hay mucha presión

- **to be under the gun** (EE.UU.)/ **to be under the cosh** (Reino Unido) vs. **pillar/ coger el toro a alguien**

En la cultura americana, la palabra, *gun* está muy marcada. Es quizá el artículo que da el mayor miedo por las connotaciones que tiene. Por ejemplo, se asocia con policías que abusan sus poderes como en la paliza del americano-africano, Rodney King en Los Ángeles en 1994 que dio lugar a disturbios raciales. Estas asociaciones negativas se basan en el

desarrollo cultural e histórico del país. De forma metafórica, cuando se aplica al contexto laboral, *to be under the gun*, significa el miedo y la prisa resultante ante algo amenazador, como una fecha límite para un trabajo, una presentación, etc. En cualquier caso, la amenaza subyacente, y por tanto verdadera, es el riesgo de perder el puesto si no se consigue terminar la tarea, sea lo que sea, para la fecha tope. En cambio, dado que en el Reino Unido los policías no llevan pistolas sino porras (*coshes*), en la cultura británica el artefacto cultural equivalente que produce miedo es la porra, que da lugar a la expresión metafórica, *to be under the cosh*. Así pues, *to be under the gun* y *to be under the cosh* son equivalentes totales.

En cambio, en la cultura española, el toro es el referente cultural, si se quiere, que simboliza un gran riesgo y, por tanto, produce un gran miedo, porque está vinculado a una actividad en la que existe la posibilidad de morir: el toreo. Literalmente, en una corrida de toros, se puede decir que el torero tiene miedo (aunque esto es discutible según con quién uno hable) y tiene que ser rápido ante la amenaza de la muerte protagonizada por el toro para que no le pille. En vez de ser una locución, en el caso de los toreros sería una colocación, ya que su significado es literal. De todas formas, aplicado al mundo laboral, *pillar o coger el toro a alguien*, funciona de modo metafórico. Denota el miedo y la prisa resultante ante una amenaza –una fecha de entrega para un trabajo, una cuota, etc.–. Al igual que en inglés, la amenaza verdadera es el riesgo que se corre de perder el trabajo si no se llega a la fecha límite.

A pesar de que las representaciones culturales y el léxico sean distintos, comparten el mismo concepto. La lengua refleja aquello que produce el mayor miedo –sea un toro, una pistola o una porra– en cada cultura en cuestión. Además, refleja una forma negativa de ver el trabajo, o sea, si alguien no termina una tarea para una fecha límite, corre el riesgo de que le despidan; de hecho, siempre existe ese riesgo de no terminar, ya que siempre hay nuevas tareas importantes que hacer. Así pues, lo que siempre está en juego no es solamente la supervivencia laboral sino la supervivencia en sí misma.

6.4. Conclusiones sobre la segunda categoría: el trabajo como algo negativo

Hay varias maneras negativas de ver el trabajo, como no tener suficiente dinero, tener que trabajar duro y estar bajo presión, entre otras. La existencia de estos ejemplos en inglés y en español refleja la realidad del mundo laboral, es decir, que está lleno de muchas dificultades. Se asocia con mucha labor, mucho esfuerzo y mucho sufrimiento. Así pues, es una constante lucha por sobrevivir.

7. Categoría 3: Las reglas de la oficina y las estrategias de mejora laboral

7.1. Las reglas de la oficina

- **office politics vs. las reglas de la oficina**

En el campo de la política propiamente dicha, hay reglas explícitas en cuanto a cómo se deben comportar los trabajadores; al mismo tiempo, hay reglas sobreentendidas y no expresas que también condicionan su comportamiento. Como metáfora, *office politics* significa las reglas expresas y no expresas respecto a cómo se debe comportar alguien en un campo laboral específico o en una oficina en particular. En español, *las reglas de la oficina* significan lo mismo. La idea básica, según los encuestados españoles, es que ciertas reglas de la oficina son muy explícitas y definidas, por ejemplo, los hombres tienen que llevar corbata y chaqueta de lunes a jueves. En cambio, hay *reglas de la oficina* que son implícitas y sobreentendidas y que varían de una empresa a otra. Desde el punto de vista de la pragmática, son implicaturas o inferencias que se extraen y cuyo significado no se dice.

Estas dos expresiones se parecen a nivel léxico y son totalmente equivalentes. Hay que respetar las reglas de la oficina porque si no, no se entra en el juego. Si no se entra en el juego, no se sobrevive en el trabajo, poniendo la supervivencia en general en riesgo.

7.2. Las estrategias de mejora laboral

- **to have connections vs. tener un enchufe en un sitio/ ser el enchufado**

To connect por definición significa: “to join, fasten, or link together: said either of the personal agent or of the connecting medium or instrumentality” (*The Oxford English Dictionary, Vol.III, 1989*). Como metáfora, *to have connections* quiere decir, por ejemplo, que una persona conoce a alguien que trabaja en una empresa deseable para la primera, es decir, que tiene un contacto personal. Ese conocimiento le otorga una ventaja que otros no tienen. La palabra *enchufe* viene de *enchufar*: “establecer una conexión eléctrica, de *chuf*, onomatopeya del ruido que producen ciertas conexiones (*Breve Diccionario Etimológico de la lengua castellana, 2003*)”. *Un enchufe* está conectado a un aparato que requiere electricidad (un televisor, un ordenador, etc.). *Tener un enchufe en un sitio* es una locución metafórica. Aplicado al mundo laboral, *un enchufe* es alguien que trabaja en un sitio, alguien a quien se conoce. Ese *enchufe* proporciona “electricidad” para funcionar; es decir, un *enchufe* (una persona conocida/ un amigo) en una empresa, por ejemplo, conecta al interesado (un aparato) a la empresa (la electricidad) para que pueda funcionar (trabajar). *Ser el enchufado* se basa en la misma metáfora.

Estas locuciones tienen el mismo concepto de fondo; son maneras distintas de describir la misma idea: la supervivencia siempre es más fácil con ayuda o con alianzas.¹

- **to know how to play the game/ an opportunist/ a go-getter vs. trepar/ un trepa**

En el deporte, hay jugadores que emplean tácticas para llegar a una posición superior; por ejemplo: juegan sucio e intentan hacer que un jugador del equipo oponente reciba una falta sin que parezca así, hacen la pelota a los entrenadores o a los jugadores superiores, etc. Como metáfora, *someone who knows how to play the game* es alguien que emplea tácticas y hace todo lo que puede para subir en la jerarquía laboral. Tiene connotaciones algo negativas. *Trepar* literalmente significa “subir a un lugar alto o poco accesible valiéndose y ayudándose de los pies y las manos”; se puede *trepar* a un árbol, por poner un ejemplo (*Diccionario de la lengua española, Vol.II*, 2001). De forma metafórica, describe a alguien que hace cualquier cosa para subir en el trabajo. Es una unidad léxica simple, y tiene connotaciones muy negativas.

Una oportunidad es también la posibilidad de alguna ganancia. Metafóricamente, *an opportunist* es alguien que se aprovecha de las oportunidades; es una locución nominal y es negativa. *Un trepa* es el equivalente nominal total. Cuando alguien se levanta para coger algo, en inglés esa persona *goes and gets it*. Así, *a go-getter* es alguien ambicioso y muy activo en el proceso de intentar conseguir lo que quiere. A diferencia de *opportunist*, *a go-getter* tiene connotaciones positivas.

Aunque empleen distintas metáforas, en el fondo, todas las locuciones anteriores tienen que ver con una manera ingeniosa y astuta de ascender. Una vez más, es una estrategia que se emplea para llegar a ser el más fuerte o el más apto tanto en el trabajo como en la vida.

- **to kiss ass/ an ass-kisser/ an arse-kisser (Reino Unido) vs. hacer la pelota/ un pelota**

Por más desagradable que sea pensar en el siguiente concepto, se puede argumentar que el trasero o el culo es la parte más sucia del cuerpo humano ya que es por donde se expulsan las heces. Por ello, una persona que esté dispuesta a hacer cualquier cosa por agradar a alguien, incluso besar el culo, es alguien con mucha determinación. Por consiguiente, como metáfora, *to kiss ass* significa adular a alguien para conseguir algo. Las lenguas reflejan esta realidad. Hay formas nominales de esta idea: *an ass-kisser* (EE.UU.) y *an arse-kisser* (Reino Unido).

¹ Piénsese en *el reality show, Supervivientes* en España que se basa en *el reality show original, Survivor* en EE.UU.

Consideremos ahora la locución “hacer la pelota”. Muchos deportes giran alrededor de una pelota. Metafóricamente, *hacer la pelota* significa “adular interesadamente” (*Diccionario del español actual, Vol.I, 1999, p.3460*). Es como si alguien fuera una pelota y se dejara manejar, pero en realidad la persona (o la pelota) tiene sus propios objetivos: se deja manejar, como una pelota, a cambio de obtener algo. *Un pelota* es la forma nominal.

Aunque *hacer la pelota* tenga una composición léxica muy diferente y se base, por tanto, en una metáfora obvia muy distinta comparada con *to kiss ass*, las dos, junto a sus formas nominales correspondientes, comparten la misma idea básica. En las dos culturas, dar cumplidos y adular a la gente es una manera de ganar apoyos para un fin determinado.

- **to blow off some steam vs. desconectar/ romper/ desahogarse**

Cuando los trenes y barcos de vapor tienen demasiada presión, corren el riesgo de sufrir una explosión (*Longman Dictionary of English Idioms, 1979*). Tienen que liberar esa presión para no explotar. Al igual que los trenes y barcos de vapor, los seres humanos pueden llegar a su límite y sufrir un colapso. Así que se dice *to blow off some steam* de manera metafórica cuando no se puede trabajar más y se necesita liberarse del trabajo para no volverse loco. Así que se puede *blow off some steam* a través de tomar una copa, por ejemplo, como modo de relajarse después de un día laboral. *Desconectar* en su acepción literal significa apagar algo. De modo metafórico, y aplicado al trabajo, significa cambiar el *chip* del trabajo al ocio. *Romper* funciona igual, en el sentido de que hay que *romper* o separarse del trabajo y relajarse. *Ahogarse* tiene el significado de no poder respirar y, como resultado, morir por asfixia. Aplicado al mundo laboral, metafóricamente, *desahogarse* significa relajarse para no ahogarse en el trabajo.

En el fondo, las cuatro locuciones anteriores comparten la misma idea de base: para rendir mejor en el trabajo hay que dejarlo de vez en cuando y disfrutar de la vida. La estrategia de relajarse o, dicho de otra forma, el ocio, es una parte importante de la supervivencia en general. No somos máquinas pero incluso las máquinas se averían.

7.3. Conclusiones sobre la tercera categoría: las reglas de la oficina y las estrategias de mejora laboral

Las locuciones bajo esta categoría, al igual que las locuciones bajo la categoría anterior, reflejan que el trabajo es una constante lucha. No es sólo necesario respetar las reglas para poder entrar en el juego laboral sino para poder seguir en el trabajo y, por extensión, en la vida. Las locuciones usadas en los dos idiomas reflejan las mismas tácticas.

8. Conclusiones finales

Al analizar las locuciones en el contexto propio del entorno laboral y dentro de las culturas en cuestión, se pueden observar numerosas similitudes. El trabajo, en general, se percibe según la ley del más fuerte o, dicho de otra forma, en términos de supervivencia. Las locuciones que pertenecen a este campo léxico caen bajo las mismas categorías: el trabajo como algo positivo, como algo negativo y el trabajo visto según las reglas de la oficina y las estrategias de mejora laboral. A pesar de que una gran cantidad de las locuciones tengan rasgos lingüístico-culturales distintos a causa de su propio desarrollo cultural, histórico y lingüístico, los significados y los conceptos de fondo de todas las locuciones son iguales. El hecho de que sean iguales implica que los sistemas conceptuales que describen el trabajo en EE.UU. y en España son significativamente semejantes.

Analizar estas locuciones nos hace darnos cuenta de que la supervivencia *define* estos sistemas conceptuales en cada país y, por extensión, este campo léxico. Al igual que la supervivencia propiamente dicha, y a pesar de que tenga su lado positivo, el mundo laboral es una constante lucha con dificultades, reglas y estrategias. La lengua refleja estas realidades culturales, a menudo no obvias para los propios hablantes.

Hacer un análisis comparativo lingüístico-cultural nos posibilita ver lo que tenemos y lo que no tenemos en común en cuanto a nuestra interpretación de la realidad. Desde ese punto de vista, es muy interesante que en los EE.UU. y en España tengamos formas muy parecidas de concebir el trabajo. Sería interesante comprobar en el futuro si esta relación se cumple también en otros campos léxicos.

Bibliografía

- Beale, Paul (1989), *A Concise Dictionary of Slang and Unconventional English* (from *A Dictionary of Slang and Unconventional English* by Eric Partridge), London, Routledge.
- Corominas, Joan (2003), *Breve Diccionario Etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- Diccionario de la lengua española, I y II*, Real Academia Española (2001), Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Hoad, T.F. (1996), *Oxford Concise Dictionary of English Etymology*, New York, Oxford University Press.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1980), *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- Longman Dictionary of English Idioms* (1979), London, Longman.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1991-1994), *Curso universitario de lingüística general*, Madrid, Síntesis.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000), *Curso universitario de lingüística general, II: semántica, pragmática, morfología, y fonología*, Madrid, Síntesis.
- Onions, C.T. (1966), *Oxford Dictionary of English Etymology*, New York, Clarendon Press.
- Partridge, Eric (1966), *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, London, Routledge & Kegan Paul.
- Seco, Manuel, y Andrés, Olimpia, y Ramos, Gabino (1999), *Diccionario del español actual, I y II*, Madrid, Grupo Santillana de Ediciones, S.A.
- Seco, Manuel y Andrés, Olimpia, y Ramos, Gabino (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Santillana.

Sinclair Knight, Lorna (2005), *Collins Universal Español-Inglés English-Spanish Dictionary*, Glasgow, HarperCollins Publishers.

Spears, Richard (1996), *NTC's American Idioms Dictionary, 2nd Edition*, Lincolnwood, Illinois, NTC Publishing Group.

Varela, Fernando, y Kubarth, Hugo (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

Webster, Noah (1979), *Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language*, New York, Simon and Schuster.

En Internet:

www.dictionary.com

www.oed.com

www.phrases.org.uk